



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción económica idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Traducción económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	4	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*) La materia consta de los siguientes objetivos: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción especializada y analizar las dificultades que presenta un texto del ámbito económico. b) Mejorar la traducción de diversos tipos de textos del ámbito económico financiero, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo. c) Adquirir las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de textos económicos y financieros			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender y reformular textos de carácter económico y financiero redactados en la lengua materna y extranjera. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico y financiero de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales así como del mercado internacional. Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico y financiero tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A28	B2 B6 B7 B8 B12 B15 B17 B22
(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico y financiero para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad) . SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de textos económicos (periodísticos, publicitarios, cartas comerciales...) y sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa)	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A17	B2 B6 B8 B12 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA TRADUCTORA: Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico y financiero sin interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Analizar los textos especializados con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas propios de la traducción especializada, especialmente de los textos económicos y financieros; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción.. Aprender a documentarse y trabajar con textos paralelos. Evaluar los recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.	A2 A4 A5 A6 A8 A13 A14 A17 A28	B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-español-francés) del ámbito económico y financiero tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, *morfológico, *lexicológico, *terminológico y *fraseológico . *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las *similitudes de los dos sistemas *lingüísticos y las convenciones ortotipográficas propias a cada cultura.	A4 A13 A17 A18	B1 B2 B6 B8 B15 B17 B22

Contenidos

Tema	
(*)1. Recursos y procedimientos de traducción	(*)1.1 Lectura
2. Diccionarios y fuentes de documentación	1.2 Busca de información - Resolución de problemas
3. Ejercicios prácticos de traducción	1.3 Documentación - Traducción
4. La traducción económica y financiera en Francia, España y en otros países francófonos e hispanófonos	1.4 Revisión
	2.1 Fuentes de documentación en formato papel
	2.2 Fuentes de documentación en red
	2.3 Localización de textos paralelos
	2.4. Fuentes lexicográficas
	3.1 Traducción de textos divulgativos y pragmáticos.
	3.2 Problemas específicos de traducción
	4.1 Presentación y descripción de los textos traducidos tanto desde el francés al español como del español al francés.
	4.2 El traductor de textos especializados en su contexto
	4.3 Ética y responsabilidad del traductor

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	6	15	21
Resolución de problemas y/o ejercicios	26	48	74
Trabajos tutelados	2	19	21
Presentaciones/exposiciones	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	4	0	4
Pruebas de respuesta corta	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Diagnóstico inicial para conocer el nivel inicial del alumnado con un test y análisis de textos económicos y financieros en las dos lenguas de trabajo.
Sesión magistral	Para que el alumnado adquiera un dominio básico suficiente para traducir textos económicos y financieros se desarrollarán clases teóricas sobre los mercados financieros, el sistema económico actual y conceptos macroeconómicos básicos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán diferentes ejercicios paralelos a la traducción de los distintos textos seleccionados: -para trabajar las competencias propias de la traducción económica como el protocolo de busca de información (documentación) y terminología. -para resolver cualquier problema que presente la traducción de textos económicos y financieros GLOSARIO: El alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Los términos se extraerán del corpus de textos traducidos durante el curso. Se indicarán en cada caso las fuentes utilizadas para las definiciones que se incluyan en el glosario en documento formato excel con cuatro columnas: término (TO)-definición/término (TM)-definición.
Trabajos tutelados	El alumnado deberá realizar diferentes trabajos relacionados con las competencias necesarias para traducir los textos económicos y financieros seleccionados así como con el mercado de la traducción del ámbito económico y financiero. Todos los textos traducidos deberán ser entregados (TIC) debidamente maquetados y revisados con control de cambios para seguir el proceso de revisión.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado de evaluación continua deberá realizar y exponer (en ES o FR) uno de los trabajos cuya temática será propuesta al comienzo del curso y siempre relacionada con las competencias que es preciso adquirir para traducir correctamente textos económicos y financieros así como con el mercado de la traducción del ámbito económico y financiero
Prácticas autónomas a través de TIC	Se evaluarán conjuntamente la participación en los debates dentro del aula, la resolución de problemas, los ejercicios y las traducciones entregadas a través de TIC debidamente identificadas (APELLIDO+NOMBRE-TXT) y revisadas con control de cambios en el formato que se especificará en las aulas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula mediante tutorías personalizadas. De esta forma el alumno podrá formular todo tipo de dudas en contacto directo con la docente en horas de tutorías y, por motivos justificados, de forma telemática.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	
Pruebas de respuesta corta	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Sesión magistral	(*)La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia adquirida por el alumnado sobre los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado mediante un examen o mediante elaboración de resúmenes o crítica de artículos.	10
Resolución de problemas y/o ejercicios		30
	*)Se evaluarán ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora de los textos especializados del ámbito temático que nos ocupa. Podrán ser ejercicios relacionados con el análisis de los tipos de textos económico financieros, dificultades de traducción de dichos textos, problemas más frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación y terminología, etc.	
	GLOSARIOS 15%	

Presentaciones/exposiciones	(*)El alumnado deberá presentar oralmente, y de forma individual, el trabajo que se le encargará a comienzos del curso.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Todos los textos traducidos deberán ser entregados (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Se tendrá en cuenta la calidad lingüística de los textos y el respeto a las normas ortotipográficas de cada cultura (15%) El alumnado deberá realizar 2 pruebas finales: 1 carta de correspondencia comercial sin herramientas, una traducción de un texto económico y financiero que se entregará el último día de clase (20%) con herramientas.	35
Pruebas de respuesta corta	Ficha para evaluar la lectura de la obra obligatoria.	10

Otros comentarios sobre la Evaluación

EVALUACIÓN CONTINUA

En las dos primeras semanas el alumnado deberá informar mediante documento escrito dirigido a la docente si se acoge a la evaluación continua o no.

Para acogerse a la evaluación continua será necesario asistir al menos al 80% de las horas presenciales.

El alumnado que decida seguir la evaluación continua y obtenga la calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 20% de la nota
2. Traducción con tiempo limitado (1:30 h horas FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)
3. Traducción con tiempo limitado (1 hora) ESP-FRA: 20% de la nota (si carta sin herramientas)
4. Encargo de traducción que recibirá el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto.

El plagio será motivo de suspenso

CONVOCATORIA DE JUNIO Y EXTRAORDINARIA OFICIAL DE JULIO PARA ALUMNADO NO ASISTENTE

El alumnado no asistente podrá presentarse a la convocatoria de junio la última sesión del trimestre o/y extraordinaria de julio en las condiciones que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre las lecturas y artículos del curso: 10% de la nota
2. Traducción con tiempo limitado (1:30 h FRA-ESP): 20% de la nota (con herramientas)
3. Traducción con tiempo limitado (1 hora ESP-FRA): 20% de la nota (sin herramientas si carta)
4. Encargo de traducción con comentario que recibirá el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en el encargo en un máximo de 7 días naturales: 30% de la nota
5. Prueba oral en francés sobre las lecturas y artículos del curso para comprobar la capacidad expresiva del alumnado no asistente: 20% de la nota

NOTAS:

Será preciso aprobar cada una de las partes para poder hacer la media del conjunto

El plagio será motivo de suspenso

Fuentes de información

BERNARD et COLLI. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <<http://www.imf.org/external/spa/index.htm>>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en línea, <http://www.granddictionnaire.com>]

LIBROS DE ESTILO - FRANCÉS

GUIBERT, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

LIBROS DE ESTILO □ ESPAÑOL

El País, *Libro de estilo*, Madrid: Santillana, 2002.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

ALVES, Ieda, «A terminologia da economia e as relações de poder: uma comparação entre um corpus de divulgação e um corpus especializado». In: María Teresa CABRÉ, Carme BACH et Carles Tebé, (dir.) *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2008, pp. 267-272.

DEL VALLE, Vicente y J. Luis GÓMEZ de AGÜERO, *Economía y organización de empresas*. McGraw-Hill: Madrid, 1998.

MAYORAL ASENSIO, Roberto, □La traducción especializada como operación de documentación□, *Sendebare*, vol. 8/9, (1997-1998), pp. 137-154

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
